

## 掌握语言可以改变人生

东方文化西方语系列 11

# EAST LOOK WEST SEE

# 国际公务员

翟华 著

如有中国人或日本人或韩国人做了坏事又分不出来  
的赶快提到头发上去了  
第307句汉语她打算兼谁呢？  
把当地人当作对待  
坏的

扎他一锥子



金城出版社  
GOLD WALL PRESS

东方文化西方语系列 II

国际公务员 **奇记**

翟华 著



金城出版社  
GOLD WALL PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

国际公务员奇记/ 翟华著. -- 北京: 金城出版社,  
2010.8  
(东方文化西方语)  
ISBN 978-7-80251-486-7  
I. ①国 II. ①翟 III. ①东西文化—比较文化—  
研究 IV. ①G04  
中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第122074号

## 国际公务员奇记

---

|      |                         |
|------|-------------------------|
| 作 者  | 翟 华                     |
| 责任编辑 | 刘小晖                     |
| 开 本  | 680毫米×980毫米 1/16        |
| 字 数  | 280千字                   |
| 印 张  | 15.375                  |
| 版 次  | 2010年8月第1版 2010年8月第1次印刷 |
| 印 刷  | 北京金瀑印刷有限责任公司            |
| 书 号  | ISBN 978-7-80251-486-7  |
| 定 价  | 29.00元                  |

---

出版发行 金城出版社北京朝阳区和平街11区37号楼 邮编:100013  
发 行 部 (010)84254364  
编 辑 部 (010)64222699  
总 编 室 (010)64228516  
网 址 <http://www.jccb.com.cn>  
电子邮箱 [jinchengchuban@163.com](mailto:jinchengchuban@163.com)  
法律顾问 陈鹰律师事务所 (010)64970501

## 写在前面：我是怎样成为国际公务员的？

我手头保留了一张老报纸，那是2001年11月26日的《北京晨报》。之所以保留它，因为有这样一条消息：

三万美元年薪 四千考生比拼 国际职员报考有点热

晨报讯(记者王建兵) 寒冷的天气没有挡住三万美元年薪的诱惑，昨天一早，两千多名想到联合国上班的考生赶到人大附中……

“国际职员”亦称“国际公务员”，是联合国及其他国际组织聘用的各类工作人员。招考没有名额限制，只要符合标准，都将收录到国际职员后备人员库中。本次考试分经济、财政、统计、信息技术、新闻五个专业，其中参加经济类考试的考生最多，有1709人，统计类考生最少，只有93人。

据悉，这已是在我国举办的第三次联合国国家竞争考试。目前已有550多名中国籍国际职员在各国际组织任职。

我，其实就是这550多名中国籍的国际职员中的一个，而且先后在几个不同的国际组织任职近20年。不过，说国际公务员年薪3万美元可能是低了点儿，到底多少请参看本书中“你挣多少钱的九个参考答案”一文(详见129页)。

那么，我又是怎样成为国际公务员的呢？

记不清楚那究竟是什么时候的事了，我似乎是坐在一间明亮的教室里，老师念念有词大概是教汉语拼音也许是英文字母。我脑海里不时地闪出这样的念头：这地球上另外三分之二的人也能像我们这样安静地学习吗？他们说什么话，学不学中文呢？



到了不再那么天真的年龄，赶上“文革”后第一次高考，我的老爸郑重其事地建议我报考外语专业，以后当个外交官，像电视新闻中的领导人一样和黑人、白人进行亲切友好的谈话。我当天就扔下了正啃不下去的数理化，转攻英语“灵格风(Linguaphone)”。当我把这重大决定告诉教英语的汪老师时，她非常委婉而又明白地告诉我，这十年中不念语录而偷偷学英语的好青年多之又多，而外语院校招生则少而又少。再说，实现“四化”需要多少工程师呀！

我就这样进了被称为“工程师摇篮”的清华大学。在那里第一次看见了有洁白牙齿的黑人、皮肤粗糙的白人以及念不出“知”、“蚩”、“诗”的中国人。上课，吃饭，睡觉，如此反复5年。多少公式、定理、方程及考试成绩都如过眼烟云，成了朦胧小诗，却还记得那热情的南方同学向我介绍另两位同学：“他们两个，一个姓周，一个姓邹。别看听起来一样，其实写出来不同。”

大学毕业后来到了法兰西留学转学经济，不论到哪里，好奇的主人总是要问：“你是怎么决定要学法语，然后到我们法国来的呢？”言外之意，也是问为什么不学英语到美丽的阿美利加去。我无言以对。说起来谁也不信，我既没有选法语也没有选法国，是祖国通过出国留学学生考试选了我到这里来的。“那么你不高兴吗？”我正好很高兴。法兰西文化博大精深，法语如歌如泣般的美丽，我三生有幸。

在法国拿到硕士、博士后到泰国曼谷理工学院去教书可是我自己的选择。这是一个中国人走在街上不说话谁也不知道你是外国人的地方。凭着自信与大学英语的底子，我终于练就了流利的英语和一句泰语。关于我的英语，一位美国教授同事曾私下不解地问我的太太：“中国来的翟博士何以说一口带有法国口音的英语？”至于那一句泰语，我劝读者到泰国旅游的时候首先学这

句“Pom Put Tai Mai Dai（我不会说泰语）”。

在曼谷工作期间，有一天我在英文《中国日报》（*China Daily*）上看到一则总部在非洲的国际金融组织的招聘广告，除了专业背景以外，还要求英语流利，最好同时会说法语。以我的学历和语言能力，我深信自己会是一个有力的竞争者。按照要求我把简历投到了中国人民银行国际司，不久后就接到通知参加在北京中国大饭店进行的面试。我清楚地记得，那位塞内加尔籍黑人面试官一边翻我的简历，一边用英语问我：“Shall we talk in English or in French（我们是说英语还是说法语）？”我看着他眼睛，缓缓地用法语回答说：“Comme vous voulez（您看着办吧）！”

后来，组织面试的中国人民银行国际司的王先生告诉我，当我这样回答之后，那位考官当即就决定录取我了。我就是这样成为了在非洲工作的国际公务员，7年后又转入在亚洲的国际金融机构工作。由于在这里工作经常需要与日本有关政府部门、金融界协调，所以在工作之余，又学习了日语。在这么多年的国际公务员生涯中，我也面试过申请到国际机构工作的年轻人。每次面试，在其他条件相等的情况下，我会对说三种语言以上的申请者有所偏向。这是因为我对毛泽东所说的“语言这个东西，不是随便可以学好的，非下苦功不可”这句话深有体会，所以我对这些下过苦功并学有所成的年轻人格外看重。

屈指一数，客居海外已经近四分之一世纪了。25年间，走南闯北看见怪事我快记，东张西望有了灵感我就写，写起来漫无边际，所以前些年我在《环球时报》上开的专栏就干脆起名“漫无边集”。我深信，如果能够把每个稍纵即逝的思想碎片和幽默元素及时地记录下来，那么，每一个人都可以成为畅销书作家。这本小书就以我当国际公务员二十几年中，在世界各地的所



见、所闻、所感、所想为基本素材，以夹叙夹议的方式介绍一个国际公务员眼里的世界。愿这本小书可以给那些有意去联合国上班，去跨国公司打工或者打算出国留学、旅游、学习外语的读者们作个文化参考，当然也希望对那些不想出门但也愿知天下闻的朋友有所助益。

为了方便读者在阅读本书的同时增加英语词汇量，部分时事、商务、生活的汉语词汇增加了英文注释，书中的法语（在单词下面加下划线），除英语、法语外的其他语种的词汇均在单词下面加下划线并以灰色与英语、法语加以区分。

翟华

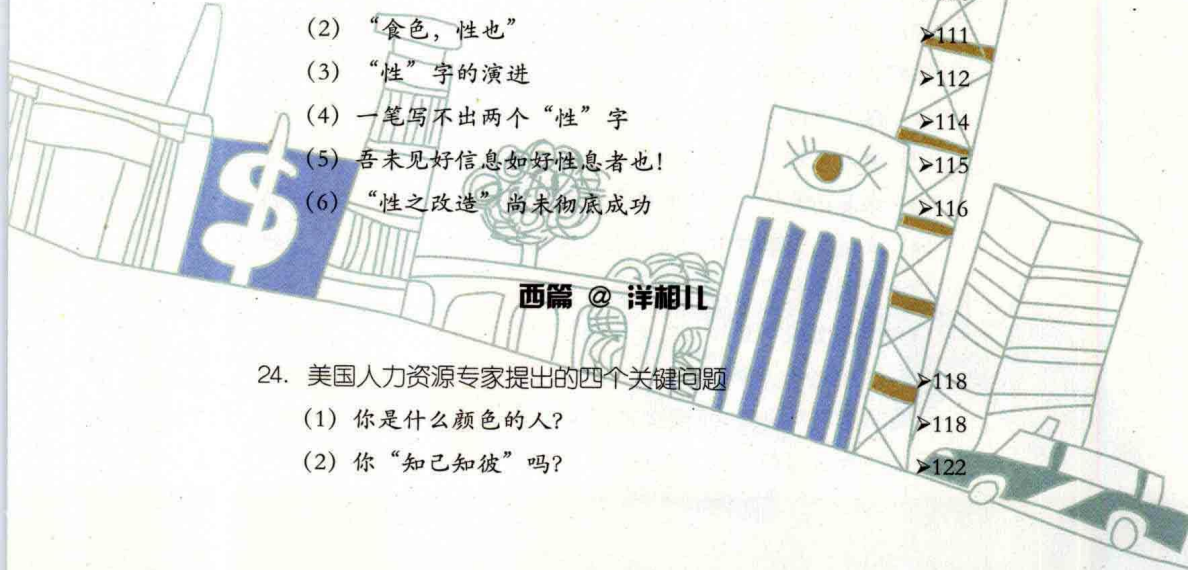


# 目 录 contents

我是怎样成为国际公务员的? / 翟华

## 东 篇 @ 套磁儿

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| 1. 辨别中国人、日本人的终极技巧       | >2  |
| 2. 东行漫记                 | >9  |
| (1) “日”外有别              | >9  |
| (2) 日本夜总会的奇怪规矩          | >10 |
| (3) 日本真贵                | >12 |
| (4) 中国人比日本人聪明           | >15 |
| (5) 你拘泥于什么事             | >18 |
| 3. 海关奇遇记                | >20 |
| 4. 菲律宾人,你为什么生气?         | >25 |
| (1) 把烦恼交给上帝             | >26 |
| (2) 天暖好得闲               | >27 |
| (3) 你就是“心太软”            | >30 |
| (4) No ID No Entry      | >31 |
| (5) 胸中有数                | >34 |
| (6) 我的名字叫“欢乐”           | >36 |
| (7) “巴哈拉那”哲学            | >38 |
| 5. 越南人的中国情结             | >39 |
| (1) 跟着中国人过河             | >39 |
| (2) 河内无绝人之路             | >41 |
| (3) 跟越南人学“搞买卖用的华语”      | >43 |
| (4) 和越南人学习《307句用汉语表达情感》 | >45 |
| 6. 破译“鬼子日语”             | >47 |
| (1) 《地道战》里的“鬼子日语”       | >47 |
| (2) 王孝忠的“协和语”           | >49 |
| 7. 日本人最在乎外国人对日本印象       | >53 |
| 8. 日本为什么没有全民学英语?        | >57 |

- 
- 
9. 日本人为何不喜欢外国人说日语? >60
10. 在日本哪个位置是“上座”? >63
11. 日本人吃拉面时为什么发出“稀里呼噜”的声音? >65
12. 中、日、韩文字的“三国演义” >69
13. “中式英语(Chinglish)”与  
“和制英语(Japlish)”创意大比拼 >72
14. 日本人为什么把美国称为“米国”? >75
15. 中国人的“不客气”和日本人的“失礼” >81
16. 塔尔火山、苏比克湾生存体验 >83
- (1) “马尾巴的功能” >83
- (2) “巴拿拔”的功能 >87
17. 不懂,新加坡 >91
18. 体验泰式温柔礼貌 >94
19. 在印尼体验中文 >97
20. 带一本书去真腊 >100
21. 谁破解了李白《静夜思》版本差异之谜? >105
22. 日版王之涣《凉州词》与中国版不同 >108
23. 索性说“性” >110
- (1) 明心见性 >110
- (2) “食色,性也” >111
- (3) “性”字的演进 >112
- (4) 一笔写不出两个“性”字 >114
- (5) 吾未见好信息如好性息者也! >115
- (6) “性之改造”尚未彻底成功 >116
- 西篇 @ 洋相II**
24. 美国人力资源专家提出的四个关键问题 >118
- (1) 你是什么颜色的人? >118
- (2) 你“知己知彼”吗? >122

|                     |      |
|---------------------|------|
| (3) 你听得见自己的“心声”吗?   | ➤125 |
| (4) 你会“算计”下属吗?      | ➤127 |
| 25. “你挣多少钱?”的9个参考答案 | ➤129 |
| (1) 外交辞令            | ➤129 |
| (2) 实话实说            | ➤129 |
| (3) 相对理论            | ➤130 |
| (4) 无可奈何            | ➤130 |
| (5) 合同规定            | ➤131 |
| (6) 绝对隐私            | ➤131 |
| (7) 反戈一击            | ➤132 |
| (8) 故作深沉            | ➤132 |
| (9) 社会地位            | ➤133 |
| 26. 小费不小: 该出手时就出手   | ➤134 |
| 27. 找钱的困惑           | ➤138 |
| 28. “世界第八大奇迹”在哪里?   | ➤141 |
| 29. 骗你没商量           | ➤145 |
| (1) “自动取钱机”故障       | ➤145 |
| (2) 减价折扣券           | ➤147 |
| (3) 窗外的女孩看过来        | ➤149 |
| (4) 你的车轱辘瘪了!        | ➤150 |
| (5) 喂, 你衣服上沾上鸟屎了!   | ➤152 |
| (6) 谁是第三者?          | ➤153 |
| (7) 你有零钱吗?          | ➤153 |
| 30. 广告做到了, 我们想到了吗?  | ➤155 |
| 31. 劳驾, 您认识“路”吗?    | ➤160 |
| 32. 出“美差”记          | ➤163 |
| 33. 非礼勿动            | ➤167 |
| 34. 和美国人开会          | ➤171 |
| (1) 听美国人演讲“秀”       | ➤171 |
| (2) “脑力激荡”          | ➤173 |



|                     |      |
|---------------------|------|
| (3) 打破“坚冰”          | ➤175 |
| 35. 左右的东西差别         | ➤177 |
| 36. 翻译, 反译和犯疑       | ➤180 |
| 37. 字母“X”是海外华人永远的尴尬 | ➤184 |
| 38. 拿什么吸引你的眼球? 我的俗套 | ➤187 |
| 39. 长话短说的矫情         | ➤192 |
| 40. “六度分离”的小世界      | ➤195 |
| 41. 坐巴黎地铁如何保持禅的心境   | ➤199 |
| 做一个有眼光的人(代后记) / 翟华  | ➤203 |

#### 联合国提示: 去美洲、欧洲(国家)旅行的注意事项 ➤207

|     |      |
|-----|------|
| 美国  | ➤208 |
| 加拿大 | ➤210 |
| 墨西哥 | ➤212 |
| 巴西  | ➤213 |
| 阿根廷 | ➤215 |
| 法国  | ➤216 |
| 比利时 | ➤218 |
| 德国  | ➤219 |
| 俄罗斯 | ➤221 |
| 挪威  | ➤222 |
| 瑞士  | ➤223 |
| 英国  | ➤224 |
| 西班牙 | ➤226 |
| 葡萄牙 | ➤228 |
| 荷兰  | ➤230 |
| 意大利 | ➤231 |
| 芬兰  | ➤232 |
| 瑞典  | ➤233 |

## 东篇@套磁儿



甲骨文



小篆



楷体

东：动也。从木。官溥说：从日在木中。凡东之属皆从东。

——东汉·许慎《说文解字》

The East: regions having a culture derived from ancient non-European especially Asian areas.

东方：泛指文化传统与欧洲相异的地区，尤指亚洲。

——*Compact Oxford English Dictionary*

《简明牛津英语词典》



## 1. 辨别中国人、日本人的终极技巧

在“二战”(The Second World War)期间,中国战区有一些抗日援华(assisting China in resistance against Japanese invasion)的美国大兵。谁是我们的敌人,谁是我们的朋友,这是革命(revolution)更是战争的首要问题。如果当年美军捉到一个日本奸细嫌疑人(Japanese spy suspect),到底是如何区分中国人和日本人的呢?

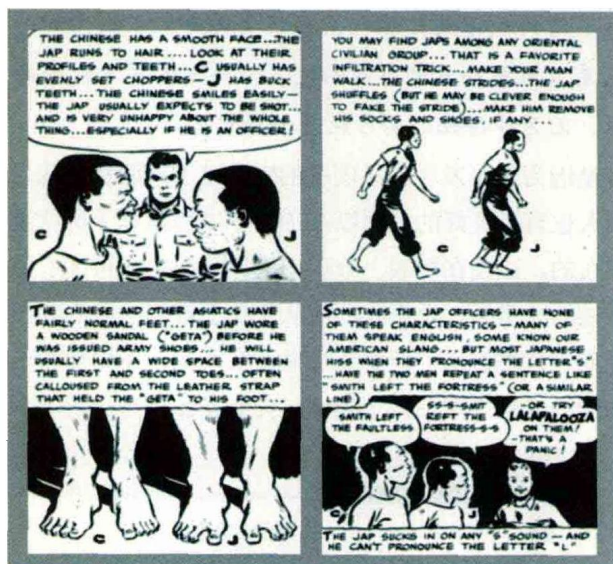
1942年,美国政府战争部(War Department)为援助中国抗日战争的美军颁发了一本名为《如何辨认日本人(How to spot a Jap)》小册子。这本小册子有75页,漫画家Milton Caniff以幽默搞笑的方式图解中国人与日本人的特征和区别。在书的扉页(title page),一位美军军官向大兵瑞恩发问:“嗨,瑞恩,你在中国待了那么长时间刚回来,和我们说说日本人长得和我们的东方同盟军(oriental allies)有什么不一样吧!”



瑞恩胸有成竹地解释说:

首先要看体征(physical appearance)。中国人的个头儿接近美国人,日本人要矮一些,好似没有腰,两条腿直接长在胸部了。

中国人的肤色略呈暗古铜色(dull bronze),而日本人肤色淡一些,类似柠檬黄(lemon-yellow)的颜色。中国人的眼睛稍斜,但长的位置与欧美人类似,而日本人眼睛



更贴近鼻子。中国人的脸平，日本人的脸快漫到头发上去了。中国人的牙较平整，日本人则有突出的大板牙。

如果日本人混迹在我们的盟友中不好辨认，不妨让他们走几步看看。中国人走路昂首阔步，日本人拖着脚走路。如果日本人也假装昂首阔步，不妨让他们脱了鞋袜(如果有袜子的话)，进一步观察。中国人的脚呈正常状，但日本人在当兵以前在家穿“下駄(木履拖鞋)”，所以大脚趾和其他脚趾分开。

如果日本特务狡猾狡猾的在长相上实在与中国人难解难分，还可以让他们说一句英语：“Smith left fortress”。中国人念出来是“Smith left fortress”，日本人不会单发[s]的音，必定拖拖拉拉，也不会发[l]音，所以念出来是“s……s……s……smit reft fortress……s……s……”总而言之，区分中国人和日本人一要看外表，二要观其行(看走路)，三要听其言。但是连中国人有时候



也分不清到底谁是日本人，那就要凭感觉了。比如，中国人看见盟军会发出自然的微笑，而日本军人则会异常紧张，因为等待他们的可能是个枪子儿。

也许是因为美军发现大兵瑞恩的描述过于片面和主观，再说即便是中国人也有当汉奸的，所以在1944年以后这本手册就没有再发行。说实在的，试图在相貌上分辨中国人和日本人再加上韩国人是一个世界性的大难题。反正我不能从长相上看清中国人和日本人的区别。好多人自称可以，但是成功率其实不高，不信你去一个叫做“ALL LOOK SAME”网站做个测试，会有18张中国、日本、韩国人



的照片供你辨认。这是一个在美国的日本裔小伙子所开的网站，起因是他常常被当做中国人。我测试了一下，惨不忍睹的成绩：18个对了7个，与世界平均水平相同，评语是“Very bad, Obviously you can't tell the difference”。

但凡出过国的中国人，都有被当做日本人的经历。被当成日本人的感觉，我几乎天天体验。这种情形，大致有三种。

第一种，被除去中国人、日本人以外的其他国家人当成日本人。这种情况非常普遍，随便走在国外的街头就有人冲你愉快地喊“柯尼奇哇”（日语音译），令你不得不笑脸相迎。这种情况是很容易理解的，就像我们分不清楚法国人和意大利人、印度人和巴基斯坦人、美国人和加拿大人一样。我有一次到摩洛哥，听说当地有阿拉伯人和柏柏尔（Berber，北非地区的土著居民）人，便问当地人两种人有何区别。不料我得到的回答竟是：中国人和日本人有多大区别，阿拉伯人和柏柏尔人就有多大区别。说实话，被老外当做日本人对来说没有任何负面心理作用，每每是很有趣和愉快的经历。我印象最深的一次是在西非科特迪瓦的阿比让机场，我拿着当地电话公司 CITELCOM 的电话磁卡（magnetic telephone card）试图打电话，但是怎么也拨不通，不知道是我不会用，还是磁卡有问题，于是向旁边的黑人问询。结果那黑人看着磁卡对我调侃说：你们日本制造的磁卡你还不会用吗？

第二种情况，被日本人当成日本人，这种情形不多见，但还是隔三差五会出现。每当在国外（不是在日本）遇到日本人开口和我点头哈腰说日语时，我就觉得可乐：你们日本人不是深信自己是与众不同的特殊民族吗？日本曾流行“日本人论”，认为日本不仅社会文化独特，连人种也与其他亚洲国家没有关系。所以，当日本人在国外被当做中国人时，大多数日本人都有几分不悦的感觉。日本人有民族优越感，日本比中国富裕，自然不喜欢被当做中国人。一位日本教授在一篇文章中承认，如果外国人把日本人误认为中国人，他的感觉好似一个大学教授被当做一个售货员一般。可是，当日本



人也把中国人误认做是日本人的时候，那么日本民族特殊论也就不攻自破了。

第三种情况，被中国人当成日本人。偶尔遇上这种情形，我就上下求索，不知道是穿错了什么，还是动作不够协调，抑或是头发乱得跟小泉似的？郁闷啊！

记得有位爱国的中国作家呼吁中国人在国外被当做日本人的时候一定要及时纠正。但我看，中国人被误认为日本人或者日本人被误认为中国人，有时候也不妨顺水推舟将错就错。一次在巴黎街边路过一个卖杂货的Tabac，法国人在这里排起了长队，大多数是来投注Loto(国家彩票)的。在店门口坐着一位30多岁的男人，耳边挂着耳机，想必是在听音乐，胳膊弯儿里搂着条小黑狗，左手里却端着一个塑料杯，里面有几个古铜色(bronze)的钢镚儿(coins)。正是：远看是休闲的，近看是要饭的。我熟视无睹地从这人身边走过，脑子里想起法国前总理米歇尔·罗卡尔(Michel Rocard)在谈到非法移民时的一句名言：“法国无法容纳世界上所有的贫困。”同理，法国街上的乞丐到处都是，也不能指望像我这样的路人会给他们中的每一个人施舍，更何况这么一个史上最阔的叫花子。结果，我走过去之后，突然就听到身后传来狂躁的叫骂声：“Salaud le Japonais(日本人，混蛋)！”

原来是一个不太美好的误会，我无言以对，正所谓此时无声胜有声。类似这样的误会是海外华人几乎天天都要碰到的事情，对此有人高兴有人愁。巴西华裔作家袁一平在《啼笑嫁巴西》一书中描写了一个叫做“大老钱”的人物。一次大老钱到银行付款，进门一看柜台前大摆长龙，不排两个小时的队别想办成事，于是就厚厚脸

#### Corner of Cultural Quote 文化小品部落格

当我们歌唱，所有的人都能听见；当我们叹息，没有人能听见(When we sing, everybody hears us; when we sigh, nobody hears us).

——俄罗斯谚语